

# Der Pfälzer Sängerspruch international



Verstehen – Erlernen – Selbst Singen



In Memoriam meinem lieben Kollegen  
Rechtsanwalt Gerd Nöther ( 1947- 2014)

Von

Malte Jörg Uffeln

[www.maltejoerguffeln.de](http://www.maltejoerguffeln.de)

12.03.2024

# Das Original

Quelle:Saengerspruch.pdf (chorverband-der-pfalz.de)

**Pfälzer Sängerspruch**

**"Grüne Reben, dunkle Wälder"**

**Text, Musik und Satz: Gerd Nöther (1985)**

zum Anhören (mp3)

zum Ausdrucken (pdf)

Quelle: Infomaterial (chorverband-der-pfalz.de)

# Aus youtube I

**Die Hymne der Sanger, die auf keinem Weinfest  
fehlen darf!**

Text:

**Grüne Reben, dunkle Wälder, hohe Berge, weite Felder, gold'ne Sonne, gold'ner Wein.  
Hoch lebe die Pfalz, hoch lebe die Pfalz am Rhein!**

Motto:

**Solang die Worschd doppelt so dick is, wies Brot.  
Kann des Brot so dick sei wies will!**

# Aus youtube II

**And of course the words make sense...My great grandfather was a grape grower and Vintner-my grandfather told stories about the StaatsWein Inspektoren coming to rate the wine....he couldn't understand why they spit the wine on the ground..he thought it was all BAD..he was only 5 at the time!!**

**Youser:[@philiph6456](#)vor 9 Jahren**

# Das Original

Quelle:Saengerspruch.pdf (chorverband-der-pfalz.de)

**Pfälzer Sängerspruch**

**"Grüne Reben, dunkle Wälder"**

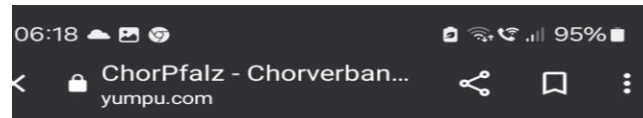
**Text, Musik und Satz: Gerd Nöther (1985)**

zum Anhören (mp3)

zum Ausdrucken (pdf)

Quelle: Infomaterial (chorverband-der-pfalz.de)

# I. Der Schöpfer



**ChorPfalz** 1/2013

## Verabschiedung von Gerd Nötl aus dem Amt des Redakteurs c

*»Dankbarkeit ist das Gedächtnis  
des Herzens« (Josef Recla)*



*Gerd Nöther  
(links) neben  
Vizepräsident Al-  
brecht Gareis und  
CVdP-Präsident  
Hartmut Doppler*

Liebe Leserinnen und Leser unse-  
rer *ChorPfalz*!

Mit dem Wort von Recla, das so  
treffend Dankbarkeit definiert,  
möchte ich das Wirken unseres

sch  
ein  
mi  
Sä  
da  
Be  
un  
zu

wä  
At  
Sä  
ein  
jäl  
po  
zu  
Ul  
de  
da  
nu  
au  
Ki  
Pl:  
fü  
ein  
ru

**II.**

**Der Text**

**"Ganz einfach unn schnell geraff"**

**Grüne Reben, dunkle Wälder**

**Hohe Berge weiter Felder**

**Góldne Sonne goldner Wein**

**Hoch lebe die Pfalz**

**Hoch lebe die Pfalz am Rhein**

**III.**

**Die**

# **Dialektfassungen**

**(Erstellt mit Sprachübersetzer [mr-dialect.com](http://mr-dialect.com); Google- Übersetzer  
und bearbeitet, Stand 12.3.2024)**



# Pfälzisch



**Gria Rebe, dunkl Wald  
Hohe Berg, weiter Felder  
Goidne Sunn, goidne Woi  
Hoch lewe die Palz  
Hoch lewe die Palz am Rhein**

# Rhein Hessisch Mainfränkisch



**"Grieene Rebe, dunkle Wälder  
Hohe Berge weiter Felder  
Guldne Sinn, goldner Woi  
Hoch leb die Pfalzz  
Hoch leb die Pfalzz am Rhoi"**

# Moselfränkisch



**Grüne Riewe, dunkle Wälder  
Hohe Bärje, wäiter Felder  
Göldene Sonn, göldene Woi  
Hoch läwwwe die Paalz  
Hoch läwwwe die Paalz am Rhein**

# Bairisch/ Bayrisch



**"Griaße Riewe, düstre Woid  
Hoabare Berg, weite Felder  
Göidane Sunn, göidanes Wo Hoch  
lewm die Pälz Hoch lewm die Pälz  
am Rhein"**



# Alemannisch

**Grüeni Rebe, düüchi Wald Hohe  
Bärg und weiti Felder Göldni  
Sunna, göldni Wiin Hoch lebe die  
Pfalz Hoch lebe die Pfalz am Rhein"**

# Saarländisch



**Grie Reben, dunkle Wälder Hohe  
Berge, wiede Felder Gewennd  
Sonn, gewennd Ween Hoch des die  
Pälz Hoch des die Pälz am Rhein**

# Rätoromanisch



**Vignas verdas, giavinezas nairas  
Muntognas autas, champognas  
lontanas Sunna d'aur, vins d'aur Via  
viva la Pfaiz Via viva la Pfaiz en dal  
Rain**

**IV.**

**Die internationalen  
 Fassungen**



# Englisch



**Green vines, dark forests  
High mountains and fields  
Golden sun, golden wine  
Long live the Palatinate**

**Long live the Palatinate on the Rhine**

# **Französisch**



**Vignes vertes,  
forêts sombres  
Hautes montagnes et champs  
Soleil d'or, vin d'or  
Vive le Palatinat  
Vive le Palatinat du Rhin**

# Spanisch



**Vides verdes, bosques oscuros  
Altas montañas y campos  
Sol dorado, vino dorado;  
Viva el Palatinado!  
Viva el Palatinado a orillas del Rin!**

# Luxemburgisch



**Gréng Rebe, donkel Bëscher  
Héich Bierger a Felder  
Golden Sonn, Golden Wäin  
Vive de Pfalz  
Vive de Pfalz um Rhäin**

# Ukrainisch



**Зелені лози, темні ліси  
Високі гори  
і поля  
Золоте сонце,  
золоте вино  
Хай живе Пфальц  
Хай живе Пфальц на Рейні**

# Ungarisch



**Zöld szőlő,  
sötét erdők**

**Magas hegyek és mezők**

**Arany nap,  
arany bor**

**Éljen a Pfalz**

**Éljen a Rajna menti Pfalz**



# Walisisch

**Gwinwydd gwyrdd,  
coedwigoedd tywyll  
Mynyddoedd uchel a chaeau  
Haul euraidd, gwin euraidd  
Hir oes i'r Palatinate  
Hir oes i'r Palatinate ar y Rhein**



# **Bosnisch**

**Zelena loza, tamne šume**

**Visoke planine i polja**

**Zlatno sunce,**

**zlatno vino**

**Živio Palatinat**

**Živio Palatinat na Rajni**





# Dänisch

**Grønne vinstokke,  
mørke skove Høje bjerge og marker  
Gylden sol, gylden vin  
Længe leve Pfalz  
Længe leve Pfalz ved Rhinen**

# Griechisch



**Πράσινα αμπέλια, σκοτεινά δάση Ψηλά  
βουνά και χωράφια Χρυσός ήλιος,  
χρυσό κρασί  
Ζήτω το Παλατινάτο  
Ζήτω το Παλατινάτο στον Ρήνο**

# **Irisch**



**Fíniúnacha glasa, foraoisí dorcha  
Sléibhte arda agus páirceanna  
An ghrian órga, fíon órga  
Go maire sibh an Phalaitíneacht  
Go maire tú an Phalaitíneacht ar an  
Réine**

**Italienisch**



**Vigne verdi, foreste oscure**

**Alte montagne e campi**

**Sole dorato, vino dorato**

**Viva il Palatinato**

**Viva il Palatinato sul Reno**

Japanisch



緑の蔓、

暗い森高い山と野原黄金の太陽、  
黄金のワインプファルツ国万歳ラ  
イン

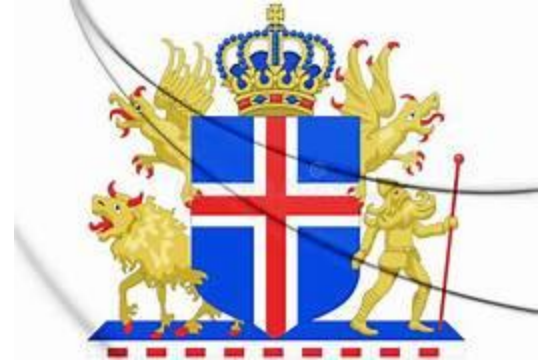
川沿いのプファルツ州万歳

# Kroatisch



**Zelene loze, mračne šume  
Visoke planine i polja  
Zlatno sunce, zlatno vino  
Živio Pfalc  
Živio Pfalz na Rajni**

# Isländisch



**Græn vínviður, dimmir skógar**

**Há fjöll og tún**

**Gull sól, gullvín**

**Lengi lifi Pfalz**

**Lengi lifi Pfalz við Rín**



## **Lateinisch**

**Viridis vites, nemora opaca  
Altos montes et agros  
Sol aureus, vinum aureum  
Vivat Palatinatus  
Vivat Palatinatus Rheni**



# Kurdisch (Kurmandschi)



**Rezên kesk, daristanên tarî**

**Çiya û zeviyên bilind**

**Rojê zêrîn, şeraba zêrîn**

**Bijî Palatîn**

**Bijî Palatinate li ser Rhine**

# Polnisch



**Zielone winorośle, ciemne lasy  
Wysokie góry i pola  
Złote słońce, złote wino  
Niech żyje Palatynat  
Niech żyje Palatynat nad Renem**

# Maltesisch



**Dwieli ħodor, foresti skuri  
Muntanji għoljin u għelieqi  
Sun tad-deheb, inbid tad-deheb  
Viva l-Palatinat  
Viva l-Palatinat fuq ir-Rhine**

# Portugiesisch



**Vinhas verdes, florestas escuras**

**Altas montanhas e campos**

**Sol dourado, vinho dourado**

**Viva o Palatinado**

**Viva o Palatinado do Reno**

# Russisch



**Зеленые лозы, темные  
леса  
Высокие горы и поля  
Золотое  
солнце, золотое вино  
Да  
здравствует Пфальц!  
Да  
здравствует Пфальц на Рейне!**



# Rumänisch

**Viță de vie verzi, păduri întunecate  
Munți înalți și câmpuri  
Soare de aur, vin de aur  
Trăiască Palatinatul  
Trăiască Palatinatul de pe Rin**

# Sudanesisch



**Anggur héjo, leuweung poék  
Gunung luhur jeung sawah  
Panonpoé emas, anggur emas  
Hirup Palatinate  
Lila hirup Palatinate on Rhine**

# Tschechisch



**Zelené liány, temné lesy  
Vysoké hory a pole  
Zlaté slunce, zlaté víno  
At' žije Falc  
At' žije Falc na Rýně**



# Swahili



**Mizabibu ya kijani, misitu ya giza**

**Milima ya juu na mashamba**

**Jua la dhahabu, divai ya dhahabu**

**Kuishi kwa muda mrefu Palatinate**

**Kuishi kwa muda mrefu Palatinate**

**kwenye Rhine**

# Türkisch



**Yeşil asmalar, karanlık ormanlar**

**Yüksek dağlar ve alanlar**

**Altın güneş, altın şarap**

**Yaşasın Pfalz**

**Yaşasın Ren Nehri'ndeki Pfalz**

# **Vietnamesisch**



**Dây leo xanh, rừng tối  
Núi cao và cánh đồng  
Nắng vàng, rượu vàng  
Palatinate muôn năm  
Vạn tuế Palatinate trên sông Rhine**



# Zulu

**Imivini eluhlaza, amahlathi  
amnyamalzintaba eziphakeme  
namasimullanga legolide, iwayini legolide  
Phila Phakade  
Hlala isikhathi eside i-Palatinate e-Rhine**



**Viel Spaß und Freude beim Singen.**



**Ihr Malte Jörg Uffeln**  
**[www.maltejoerguffeln.de](http://www.maltejoerguffeln.de)**



**Alla hopp**



**Alla dann**